

2014

考研英语

◀ 高分策略

翻译与句型结构 专项特训

文都考研命题研究中心 编
李超 主编

从理论到实践，全面突破翻译难题！

独创句子结构分析法 特训翻译专项技能

- 精心归纳英语句型结构
- 悉心传授英汉翻译技巧
- 全面覆盖历年翻译真题
- 实战演练全真模拟试题

中国原子能出版社

2014

考研英语 **高分策略**

翻译与句型结构 专项特训

文都考研命题研究中心 编

李超 主编



中国原子能出版社



北航

C1639701

H31
1402
V3
2014

01333000

图书在版编目(CIP)数据

考研英语

考研英语高分策略:翻译与句型结构专项特训 / 文都考研
命题研究中心编. —北京:中国原子能出版社, 2013. 1

ISBN 978 - 7 - 5022 - 5830 - 6

I. ①考… II. ①文… III. ①英语 - 翻译 - 研究生 -
入学考试 - 习题集 ②英语 - 句型 - 研究生 - 入学考试 - 习
题集 IV. ①H319.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 023213 号

考研英语高分策略:翻译与句型结构专项特训

出版发行 中国原子能出版社(北京市海淀区阜成路 43 号 100048)
责任编辑 张 梅
特约编辑 李 洁
印 刷 北京建泰印刷有限公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/16
印 张 12.25 字 数 230 千字
版 次 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978 - 7 - 5022 - 5830 - 6 定 价 19.80 元

网址: <http://www.aep.com.cn>

E-mail: atomep123@126.com

发行电话: 010-68452845

版权所有 侵权必究

自序 preface

在教学和培训过程中,许多考生反映:考研数英语难,而英语又数翻译难。笔者也有同感,考研翻译的确比较难。

为什么考研翻译会比较难呢?归纳来看,既有考生自身主观方面的原因,也有一些客观方面的原因。

客观方面,从考研翻译本身来看,它是一种综合性的测试题,主要考查学生的综合素质,必然具有一定的难度。它不仅涉及词汇、语法、文化背景等英文知识,而且与中文的表达和文化修养息息相关;它不仅要求考生具备一定的英文思维能力,更要求考生具备熟练转换两种思维方式的能力。从考生的受教育背景来看,目前大多数的本科院校都没有开设专门针对非英语专业学生的翻译课,考生缺乏基本的翻译知识和技能的培训,也必然影响考生的翻译成绩。

主观方面,尽管各个考生的情况千差万别,但总体而言,主要存在两种不良倾向:惧怕和轻视。一些考生觉得翻译太难,不管自己如何努力也不会取得太好的成绩,于是就望而却步,提前放弃了。如果对自己都没有信心了,考试还能成功吗?还有一些考生认为,考研翻译只占整套试卷的10%,做不做无所谓,能做多少算多少吧。难道翻译做不好,其他的你就都能做好吗?

那么,有没有一些行之有效的方法可以解决这一困境,帮助考生做好考研翻译呢?这正是笔者长期思考的问题,也是本书的写作目的所在。

“急考生之所急,想考生之所想”是编写本书的指导思想。本书主要以实用为主,以提高考生的考试分数为基本出发点,所以编写时尽可能地避开了那些高深的理论知识。

笔者首先从翻译的一些基本知识和方法入手,特别是分析句子结构的基本知识,详细介绍了考研翻译的特点;然后提出了一些具有针对性的备考策略,并通过

实例讲解,介绍了考研翻译中的一些常见难点;最后,在详细分析历年考研真题的基础上,为考生提供了十套模拟题,以便于学习者及时检查自己的学习成果。

本书的各个章节既相互联系,又彼此独立。考生可以从头开始学起,也可以根据自己的实际情况,有针对性地选择某些专节来重点学习。

翻译是一种创造性的活动,一本书更不可能穷尽所有的问题。再者,由于水平有限,错误在所难免,随时欢迎各位考生提出宝贵意见。笔者的 E-mail 是: charleslichautai@sohu.com。

鉴于考生时间宝贵,不再多叙。书的好坏留给读者评论。

李超

2013 年 1 月

文都图书邮购目录

序号	书 名	开本	定价 (元)	作者	出版 时间	出版社
2014 考研思想政治理论系列						
1	《报考知识全集及政治理论基干知识全集》	32 开	13.80	徐之明	已出版	中国原子能
2	《考研思想政治理论高频考点与备考策略》	32 开	12.80	蒋中挺	2013/02	中国原子能
3	《考研思想政治理论知识点精粹与课程导学》	32 开	15.00	王向明	2013/02	中国时代经济
4	《考研思想政治理论历年真题详解》	16 开	12.80	蒋中挺	2013/03	中国原子能
5	《考研思想政治理论历年真题精析》	16 开	18.80	赵政	2013/03	中国时代经济
6	《考研思想政治理论七年真题精析》	16 开	18.00	王向明	2013/03	中国时代经济
7	《考研思想政治理论强化通关 800 题》	16 开	29.80	蒋中挺	2013/06	中国原子能
8	《考研思想政治理论名师全教程》	16 开	45.00	王向明	2013/06	中国时代经济
9	《考研思想政治理论高分必练 1000 题》	16 开	32.00	王向明	2013/06	中国时代经济
10	《考研思想政治理论复习全书》	16 开	42.00	蒋中挺	2013/06	中国时代经济
11	《考研思想政治理论客观题应试宝典》	64 开	6.00	蒋中挺	2013/06	中国时代经济
12	《全国硕士研究生入学统一考试思想政治理论 考试大纲导读》	32 开	16.00	文都考研命题 研究中心	2013/09	中国原子能
13	《考研思想政治理论形势与政策命题热点及核 心预测》	32 开	15.00	王向明	2013/10	中国时代经济
14	《考研思想政治理论主观题应试宝典》	32 开	12.00	王向明	2013/10	中国时代经济
15	《形势与政策全集暨相关分析题预测》	32 开	13.80	徐之明	2013/10	中国原子能
16	《考研思想政治理论形势与政策热点剖析及命 题预测》	32 开	12.00	蒋中挺	2013/10	中国原子能
17	《考研思想政治理论真题预测百分百》	32 开	12.00	蒋中挺	2013/10	中国原子能
18	《考研思想政治理论冲刺考点必背》	32 开	12.00	蒋中挺	2013/11	中国原子能
19	《考研思想政治理论绝对考场最后五套题》	8 开	14.60	蒋中挺	2013/11	中国原子能
20	《政治理论终极预测 4 套卷》	16 开	12.80	徐之明	2013/11	中国原子能
21	《考研思想政治理论冲刺模拟 6 套卷》	16 开	16.00	王向明	2013/11	中国时代经济
2014 考研英语系列						
22	《考研英语必考词汇突破全书》	16 开	35.00	何凯文	已出版	中国时代经济
23	《考研词汇速记指南》	16 开	40.00	刘一男	已出版	中国时代经济
24	《考研词汇速记指南(典藏版)》	16 开	56.00	刘一男	已出版	中国时代经济
25	《考研英语长难句解密》	32 开	10.00	何凯文	已出版	中国时代经济
26	《考研英语阅读同源外刊时文精析》	16 开	36.00	何凯文	已出版	中国时代经济
27	《考研英语写作秘笈》	32 开	12.00	文都考研命题 研究中心	已出版	中国原子能
28	《考研英语高分策略:翻译与句型结构专项特训》	16 开	19.80	李超	已出版	中国原子能
29	《考研英语写作高分攻略》	16 开	18.00	何凯文	已出版	中国时代经济
30	《考研英语历年真题精析:命题剖析与复习指 导》(英语一)	16 开	32.00	文都考研命题 中心	已出版	中国原子能
31	《考研英语语法 7 天乐》	32 开	25.00	韩苏	2013/02	中国时代经济
32	《考研英语高分策略:长难句与语法突破专项特训》	32 开	18.00	程呈	2013/02	中国原子能
33	《考研英语高分策略:完形填空与新题型专项特训》	16 开	22.00	赵文通	2013/02	中国原子能
34	《考研英语阅读思路解析》	16 开	26.00	何凯文	2013/02	中国时代经济
35	《考研英语历年真题全解析》	16 开	25.00	何凯文	2013/04	中国时代经济
36	《全国硕士研究生入学统一考试英语考试大纲 导读》	32 开	18.00	文都考研命题 研究中心	2013/09	中国原子能
37	《考研英语绝对考场最后六套题》(英语一)	8 开	16.00	何凯文	2013/10	中国时代经济
2014 考研数学系列						
38	《考研数学必备手册》	64 开	5.00	文都考研命题 研究中心	已出版	中国原子能
39	《考研数学复习大全》(数学一)	16 开	58.00	汤家凤	已出版	中国时代经济
40	《考研数学复习大全》(数学二)	16 开	48.00	汤家凤	已出版	中国时代经济

序号	书 名	开本	定价(元)	作者	出版时间	出版社
41	《考研数学复习大全》(数学三)	16开	53.00	汤家凤	已出版	中国时代经济
42	《全国硕士研究生入学统一考试线性代数辅导讲义》	16开	22.00	汤家凤	已出版	中国原子能
43	《全国硕士研究生入学统一考试高等数学辅导讲义》	16开	28.00	汤家凤	2013/02	中国时代经济
44	《考研数学接力题典1800:通关、高分、夺冠必备》	16开	40.00	汤家凤	2013/02	中国原子能
45	《考研数学15年真题解析与方法指导》(数学一)	16开	25.00	汤家凤	2013/03	中国时代经济
46	《考研数学15年真题解析与方法指导》(数学二)	16开	25.00	汤家凤	2013/03	中国时代经济
47	《考研数学15年真题解析与方法指导》(数学三)	16开	25.00	汤家凤	2013/03	中国时代经济
48	《考研数学轻松跨越100分》	16开	25.00	汤家凤	2013/03	中国时代经济
49	《全国硕士研究生入学统一考试数学考试大纲导读》	32开	12.00	文都考研命题研究中心	2013/09	中国原子能
50	《考研数学绝对考场最后八套题》(数学一)	8开	13.00	汤家凤	2013/10	中国原子能
51	《考研数学绝对考场最后八套题》(数学二)	8开	13.00	汤家凤	2013/10	中国原子能
52	《考研数学绝对考场最后八套题》(数学三)	8开	13.00	汤家凤	2013/10	中国原子能
2014 考研专业硕士系列						
53	《考研英语历年真题精析:命题剖析与复习指导》(英语二)	16开	25.00	邵宁	2013/02	中国时代经济
54	《考研英语词汇速记攻略》(英语二)	16开	28.00	邵宁	2013/03	中国时代经济
55	《考研英语复习指导一本通关》(英语二)	16开	32.00	邵宁	2013/04	中国时代经济
56	《考研英语绝对考场最后五套题》(英语二)	8开	15.00	邵宁	2013/10	中国时代经济
57	《管理类联考综合能力-数学复习指南》	16开	48.00	张乃岳	2013/02	中国时代经济
58	《管理类经济类联考综合能力-逻辑复习指南》	16开	48.00	张乃岳	2013/02	中国时代经济
59	《管理类联考综合能力考试-数学精选500题》	16开	42.00	张乃岳	2013/03	中国时代经济
60	《管理类经济类联考综合能力考试-逻辑精选500题》	16开	42.00	张乃岳	2013/03	中国时代经济
61	《管理类联考数学复习大全》	16开	42.00	周远飞	2013/03	中国时代经济
62	《管理类联考数学每日一练》	16开	38.00	周远飞	2013/04	中国时代经济
63	《管理类联考数学历年真题透析》	16开	25.00	周远飞	2013/04	中国时代经济
64	《管理类经济类联考综合能力考试模拟6套题》	16开	18.00	张乃岳	2013/05	中国时代经济
65	《管理类联考数学模拟十套卷》	16开	28.00	周远飞	2013/09	中国时代经济
2014 考研计算机专业系列						
66	《计算机学科专业基础综合辅导讲义》	16开	55.00	宋雨姗	2013/04	中国时代经济
67	《计算机学科专业基础综合考试历年真题精析》	16开	24.00	宋雨姗	2013/05	中国原子能
68	《计算机专业基础综合要点速记手册》	64开	10.00	文都考研命题研究中心	2013/05	中国时代经济
69	《计算机学科专业基础综合辅导讲义同步练习》	16开	35.00	文都考研命题研究中心	2013/6	中国时代经济
70	《计算机学科专业基础综合考试全真模拟试题集》	16开	22.00	文都考研命题研究中心	2013/09	中国时代经济
2014 考研西医综合专业系列						
71	《考研西医综合历年真题精析》	16开	48.00	魏易生	已出版	中国原子能
72	《考研西医综合辅导讲义》	16开	82.00	魏易生	已出版	中国原子能
73	《考研西医综合高分必备》	16开	55.00	顾艳南	2013/02	中国时代经济
74	《考研西医综合辅导讲义同步练习》	16开	48.00	魏易生	2013/02	中国原子能
75	《考研西医综合考点速记》	16开	28.00	魏易生	2013/03	中国原子能
76	《考研西医综合全真模拟试卷及精析》	16开	25.00	魏易生	2013/03	中国原子能
77	《考研西医综合最后密押五套卷》	16开	12.00	魏易生	2013/08	中国原子能
2014 考研中医综合专业系列						
78	《考研中医综合辅导讲义》	16开	92.00	张凤瑞	已出版	中国时代经济
79	《考研中医综合辅导讲义同步练习》	16开	53.00	张凤瑞	2013/04	中国原子能
80	《考研中医综合逻辑图解》	8开	38.00	张凤瑞	2013/05	中国原子能
81	《考研中医综合历年真题精析》	16开	28.00	张凤瑞	2013/06	中国原子能
82	《考研中医综合全真模拟试卷及精析》	16开	16.00	张凤瑞	2013/09	中国原子能

序号	书 名	开本	定价(元)	作者	出版时间	出版社
2014 考研教育学/历史学/心理学专业课系列						
83	《考研专业课教育学基础综合辅导讲义》	16 开	48.00	段会东	2013/03	中国原子能
84	《考研专业课历史学基础综合辅导讲义》	16 开	48.00	李浩然 任燕翔	2013/03	中国原子能
85	《考研专业课心理学基础综合辅导讲义》	16 开	48.00	文都考研命题研究中心	2013/03	中国原子能
大学同步辅导系列						
86	《毛泽东思想和中国特色社会主义理论体系概论》(同步辅导教程)	32 开	10.00	王向明	已出版	中国时代经济
87	《中国近现代史纲要》(同步辅导教程)	32 开	10.00	王向明	已出版	中国时代经济
88	《马克思主义基本原理概论》(同步辅导教程)	32 开	10.00	王向明	已出版	中国时代经济
89	《思想道德修养与法律基础》(同步辅导教程)	32 开	10.00	王向明	已出版	中国时代经济
90	《托福词汇速记指南》	16 开	40.00	刘一男	2013/03	中国时代经济
91	《英语单词那点事儿》	32 开	40.00	刘一男	2013/03	中国时代经济
2013 大学英语四六级系列						
92	《大学英语四级词汇分层妙记》	32 开	28.00	何凯文	已出版	中国原子能
93	《四级词汇速记指南》	32 开	36.00	刘一男	已出版	中国时代经济
94	《30 天攻克大学英语四六级词汇》	32 开	22.00	何威威 李自健	已出版	中国时代经济
95	《大学英语四级词汇背单词练听力》(赠 Mp3)	32 开	26.00	张雅军	已出版	中国原子能
96	《大学英语四六级考试词汇高分突破》	32 开	25.00	王丽 何威威	已出版	中国原子能
97	《大学英语四级考试三层突破 - 写作·完形·翻译》	16 开	18.00	黄磊 何凯文 赵文通	已出版	中国原子能
98	《大学英语四级考试强化集训 - 听力理解》(赠 Mp3)	32 开	13.00	赵文通	已出版	中国原子能
99	《大学英语四级考试强化集训 - 阅读理解》	32 开	14.00	赵文通 何威威 徐可凤	已出版	中国原子能
100	《大学英语四级考试强化集训 - 完形·翻译》	32 开	9.00	赵文通 徐可凤 何凯文	已出版	中国原子能
101	《大学英语四级考试一本通关 - 命题剖析与应试指导》(赠 Mp3)	16 开	19.00	文都大学英语四六级考试研究中心	已出版	中国时代经济
102	《大学英语四级考试历年真题详解(精讲版)》(赠 Mp3)	16 开	29.80	张雅军 何威威	已出版	中国原子能
103	《大学英语四级考试真题与预测 5 + 5》(赠 Mp3)	16 开	19.80	文都大学英语四六级考试研究中心	已出版	中国原子能
104	《大学英语六级考试真题与预测 5 + 5》(赠 Mp3)	16 开	19.80	文都大学英语四六级考试研究中心	已出版	中国原子能
105	《大学英语四六级考试写作全解读》	32 开	12.00	黄磊 赵文通 徐可凤	已出版	中国原子能
106	《六级词汇速记指南》	32 开	32.00	刘一男	已出版	中国时代经济
107	《大学英语四级考试历年真题精析(精华版)》(赠 Mp3)	16 开	19.80	文都大学英语四六级考试研究中心	2013/03	中国原子能
108	《大学英语四级考试全真预测卷》(赠 Mp3)	16 开	19.80	文都大学英语四六级考试研究中心	2013/03	中国原子能
109	《大学英语六级考试历年真题精析(精华版)》(赠 Mp3)	16 开	25.00	张静 刘玉楼	2013/03	中国原子能
110	《大学英语六级考试全真预测卷》(赠 Mp3)	16 开	19.80	文都大学英语四六级考试研究中心	2013/03	中国原子能
2013 医师资格考试系列						
111	《国家医师资格考试临床执业医师核心笔记》	16 开	98.00	魏易生	已出版	中国时代经济
112	《国家医师资格考试临床执业助理医师核心笔记》	16 开	79.00	魏易生	已出版	中国时代经济
113	《国家医师资格考试临床执业医师考点速记》	16 开	45.00	魏易生	已出版	中国时代经济
114	《国家医师资格考试临床执业助理医师考点速记》	16 开	35.00	魏易生	已出版	中国时代经济
115	《国家临床执业(助理)医师资格考试实践技能应试宝典》	16 开	60.00	叶扶光	2013/02	中国原子能
116	《国家临床执业医师资格考试辅导讲义》(上、下)	16 开	138.00	顾艳南	2013/02	中国原子能

序号	书 名	开本	定价(元)	作者	出版时间	出版社
117	《国家临床执业医师资格考试辅导讲义目标练习》	16 开	35.00	顾艳南	2013/02	中国原子能
118	《国家临床执业助理医师资格考试辅导讲义》	16 开	108.00	顾艳南	2013/02	中国原子能
119	《国家临床执业助理医师资格考试辅导讲义目标练习》	16 开	30.00	顾艳南	2013/02	中国原子能
120	《国家临床执业医师资格考试历年真题精析》	16 开	48.00	顾艳南	2013/03	中国原子能
121	《国家临床执业助理医师资格考试历年真题精析》	16 开	25.00	顾艳南	2013/03	中国时代经济
122	《国家临床执业医师资格考试全真模拟题集》	16 开	20.00	顾艳南	2013/05	中国时代经济
123	《国家临床执业助理医师资格考试全真模拟题集》	16 开	16.00	顾艳南	2013/05	中国时代经济
2013 护士执业资格考试系列						
124	《全国护士执业资格考试通关必备》	16 开	42.00	吴瑞	已出版	中国时代经济
125	《全国护士执业资格考试通关必练 880 题》	16 开	22.00	吴瑞	已出版	中国时代经济
126	《全国护士执业资格考试全真模拟试卷》	16 开	32.00	李杰	已出版	中国原子能
127	《全国护士执业资格考试速记宝典》	32 开	16.00	张如月	2013/05	中国时代经济
公务员考试系列						
128	《公务员录用考试专用教材·行政职业能力测验》	16 开	45.00	文都公务员考试研究中心	2013/01	中国原子能
129	《公务员录用考试专用教材·行政职业能力测验历年真题精解》	16 开	38.00	文都公务员考试研究中心	2013/01	中国原子能
130	《湖北省公务员考试一本通》	16 开	108.00	文都公务员考试研究中心	2013/01	中国时代经济
131	《公务员录用考试专用教材·申论》	16 开	46.00	李易成	2013/01	中国原子能
132	《公务员录用考试专用教材·申论历年真题精解》	16 开	32.00	李易成	2013/01	中国原子能
133	《公务员录用考试专用教材·公共基础知识》	16 开	46.00	文都公务员考试研究中心	2013/03	中国原子能
134	《公务员录用考试专项突破教材·言语理解与表达》	16 开	35.00	文都公务员考试研究中心	2013/03	中国原子能
135	《公务员录用考试专项突破教材·数量关系》	16 开	32.00	文都公务员考试研究中心	2013/03	中国原子能
136	《公务员录用考试专项突破教材·推理判断》	16 开	35.00	文都公务员考试研究中心	2013/03	中国原子能
137	《公务员录用考试专项突破教材·资料分析》	16 开	35.00	文都公务员考试研究中心	2013/03	中国原子能
138	《公务员录用考试专用教材·申论高分秘诀》	16 开	32.00	李易成	2013/03	中国原子能
139	《公务员录用考试专用教材·面试》	16 开	40.00	文都公务员考试研究中心	2013/05	中国原子能
140	《公务员录用考试专用教材·公务员面试经典真题精解 1000 题》	16 开	45.00	文都公务员考试研究中心	2013/05	中国原子能
141	《公务员录用考试专用教材·时政热点深度分析及命题趋势预测》	32 开	12.00	文都公务员考试研究中心	2013/05	中国时代经济
报关员资格考试系列						
142	《报关员资格考试考点精华汇编》	16 开	48.00	秦立杰	已出版	中国时代经济

文都教育全国总部图书事业部

地址:北京市海淀区西三环北路 72 号世纪经贸大厦 B 座 20 层

邮编:100048

文都教育在线:www.wendu.com

网上书城:www.51testbook.com

购书热线:010-88820362

书城客服 QQ:1281847040,2275920907

发行部 QQ:791615263

编辑电话:010-88820136 转 808

Email:wendutushu@wendu.com

QQ:2238719772





contents 目录

第一章 考研翻译题型概述	1
第一节 翻译简介	1
第二节 考研翻译简介	7
第二章 考研翻译必备知识	11
第一节 英语的基本句型(简单句)	11
第二节 英语中的复杂句	12
第三节 英汉语言的主要差异	16
第四节 考研翻译常见的误区	25
第三章 考研翻译解题技巧	34
第一节 考研翻译的步骤	34
第二节 考研翻译实践技巧	39
第四章 考研翻译难点分析	49
第五章 考研翻译历年真题精析(2002—2013)	71
第六章 考研翻译部分真题(1992—2001)及模拟试题	143
第一节 考研翻译部分真题(1992—2001)	143
第二节 考研翻译模拟试题	151
第七章 参考译文	163
第一节 1992—2001 年英译汉真题参考答案	163
第二节 考研翻译模拟试题答案	166
第三节 1992—2013 年英译汉真题全文参考译文	173
参考书目	186



第一章 考研翻译题型概述

随着全球化进程的加速及其在各个领域的扩展,跨文化交流无疑成为了21世纪最主要的一种交流方式,而电脑的普及和国际互联网的推广,更进一步地促进了这一交流方式的发展。但是,由于各国传统和风俗习惯不同,特别是各国语言之间的差异,使得跨文化交流变得困难起来。作为解决跨文化交流的一种有效方法,翻译及翻译学就应运而生了,而且变得越来越重要,也越来越普及化和大众化。然而,要想真正成为一位翻译名家甚至大家,却是一件极不容易的事情。翻译,不仅涉及文字,还涉及文化、传统和习俗;不仅涉及现在,还涉及历史。其内容繁杂,本身就是一门深奥的学说,需要付出个人艰辛的努力去研究。但是,任何事物都有其自身的规律,翻译也不例外。只要我们虚心学习,掌握一些有关翻译的基本方法、经验和技巧,反复练习,就能了解其中的奥妙,而且假以时日说不定会成为一名优秀的翻译家。

非英语专业的全国硕士研究生统一考试英语考试中的翻译试题,具有相当的难度。但是作为一种考试,其出题本身就具有一定的规律性,所以只要掌握一定的翻译知识和解题技巧,就可以取得优异的成绩,并为今后的学习和工作奠定必要的基础。要了解考研翻译的解题方法和技巧,首先必须了解有关翻译的一些基本情况。

第一节 翻译简介

一、翻译的定义

有关翻译的定义,学术界可谓众说纷纭,其中有些更是晦涩难懂。鉴于本书是一本指导应试的翻译书,主要从应用的目的出发,所以笔者认为,翻译就是译者用目标语言来表达源语言的一种创造性活动。首先,翻译涉及两种语言,即目标语言和源语言。源语言是指被翻译的语言,目标语言是指用来表达源语言的语言。比如,在考研翻译的英译汉中,英语是源语言,汉语就是目标语言。其次,翻译是一种创造性的活动。由于译者自身的素质和修养不同,即使对同一句话,也存在不同的理解和表达,最终的译文也就可能不同。所以,翻译本身也是译者的一种创造性活动。

二、翻译的标准

由于受多种因素的影响,翻译的标准很难统一,可谓“仁者见仁,智者见智”。在我国,比

较全面的翻译标准是由清代翻译家严复于1898年提出的“信、达、雅”，即忠实原著、译文流畅、文字典雅。1964年，钱钟书先生又提出翻译的“化境”说，要求译文与原作在除了文字形式以外的所有方面都能保持一致。这无疑是翻译的理想境界，但是在实际工作中，由于译者受自身水平、经历及时间的限制，往往很少有人能达到如此高的翻译标准，特别是对于应试考试的人而言。

一般而言，在实际工作或考试中，除了考试的特别要求之外，对于非专业的译者而言，翻译就是要把源语言用目标语言清楚、确切地表达出来，并让读者能够看得明白，即“忠实与通顺”，这是我们对译文质量的基本要求。“忠实”就是正确理解和清楚地表达源语言所传递的思想，“通顺”就是要使目标语言流畅地道，让译文能为读者所理解。所以，对于应试的考生来说，既要追求较高的翻译标准，又不能好高骛远、处处以高标准要求自己，而要循序渐进、脚踏实地地以“忠实与通顺”为起点，通过进一步的理论和实践学习，有计划地提高自己的翻译实践能力和理论水平，逐步向“化境”的方向努力。

三、翻译的方法

翻译的方法，就是指将源语言转化为目标语言的一些基本的原则和技巧。针对不同的翻译对象，比如词、句、段和篇，翻译的方法也不尽相同，但无论其对象如何，最基本的翻译方法有两种：直译(literal translation)和意译(free translation)。

(一) 直译

直译，一般来讲，就是指在翻译的时候不改变原文的用词和句子结构，严格来讲，还要力求保持原文的语境和风格的一种翻译方法。它要求在翻译的过程中，以句子为基本单位，并充分考虑整篇文章的风格和体裁，在尽量不改变原文内容、风格和修辞的前提下，使译文通顺流畅。例如：汉译英中的“一国两制”(one country, two system)、“纸老虎”(paper tiger)，英译汉中的“safeguard”(舒肤佳)、“chain reaction”(连锁反应)、“make show”(做秀)、“All cruelty springs from weakness.(一切残酷生自软弱。)”等。

直译强调译文与源语言的对应，主张尽力按照源语言的形式和内容来翻译，但要避免过分追求直译而“逐字、逐词对应的死译、硬译”。例如，有人将milky way(银河)误译为“牛奶路”，有人将Mary is the apple(喻指“真爱的人”)of her mother's eye. 误译成“玛丽是她母亲眼中的苹果。”，有人将In heaven an angel is nobody(凡人). 误译成“在天堂里，天使不是人。”等。如果这样不顾中英文含义的差异和具体的语境，一味追求词对词、句对句的直译，不仅达不到直译的真正效果，相反还会扭曲原文的真正意思，甚至闹出一些笑话。要避免直译造成的一些误解，就必须使用意译。

(二) 意译

意译，是指在正确理解源语言意义的基础上，用符合目标语言的表达方式来传播源语言的意义和精神，而不受源语言语句形式或修辞所限制的一种翻译方法。该方法主要是在不能直译时使用的一种方法，也是最主要的一种翻译方法。这主要取决于源语言和目标语言之间在词、句、段和篇的表达方式和含义上的差异性，因为有时候仅靠直译难以表达源语言的含义。

例如, It rains cats and dogs. (倾盆大雨。) Do you see any green in my eye? (你认为我幼稚可欺吗?) She'd never believe anything in trousers. (她再也不愿相信任何男人了。) 如果对这些句子直译的话, 恐怕就会令人啼笑皆非、捧腹大笑了。

(三) 直译和意译的原则

直译和意译只是两个相对的概念, 并没有绝对的分界线。换句话说, 在任何翻译实践中都没有绝对的意译, 也没有绝对的直译。它们只是处理翻译的两种不同方法, 都是为翻译所服务的, 任何孤立地强调其中一种的观点都是不可取的。一般而言, 在准确理解源语言意义和不违背目标语言规范的基础上, 能直译的尽量直译, 不能直译的再意译。所以在翻译实践中, 要根据翻译的不同标准和要求, 因地制宜地灵活使用这两种方法, 使译文在“忠实与通顺”的基础上尽量达到“化境”的标准。

【例1】Youth looks forward and age backward.

【直译】青年向前看, 老年向后看。

【意译】青年人爱展望未来, 老年人爱怀念过去。

该例中, 采用直译和意译都可以。直译和意译都表达出了源语言的意义, 且均符合目标语言的表达方式, 都达到了“忠实与通顺”的标准, 可谓各具特色。直译简单明了、惜墨如金, 意译形象生动、对比鲜明。

【例2】Every cloud has a silver lining.

【直译】朵朵乌云银衬底。

【意译】黑暗之中总有一线光明。

从上面的译文可以看出, 两个译文都可以。同时也可以看到, 直译并非纯粹的直译(朵朵乌云都有一根银色的线), 直译中也有部分意译(银衬底); 如果是纯粹的直译, 恐怕根本行不通, 会令读者不知所云, 难以符合翻译的基本标准。而意译则在正确理解源语言的基础上, 摆脱了源语言词汇的限制, 根据目标语言的表达习惯, “忠实而通顺”地表达了源语言的意义, 可谓达到了“化境”的翻译效果。

【例3】There were several straws in the wind. (A straw shows which way the wind blows.)

【直译】风中有些干草。

【意译】真还有些蛛丝马迹可寻。

很明显, 该句如果采用直译, 虽然貌似可以, 汉语译文也可理解, 但却从根本上误解了源语言的含义, 不但没有达到“忠实而通顺”的最基本标准, 更会将读者引入歧途。意译虽然看起来与源语言形式截然不同, 但却抓住了源语言的真正含义, 是在不能直译前提下的必然选择, 既取得了较好的翻译效果, 也达到了翻译的真正目的。

四、翻译的过程

翻译是一种创造性的活动, 其过程一般包括两个顺序阶段: 阅读理解和转化表达。阅读理解是转化表达的前提, 转化表达是阅读理解的结果, 两者是有机统一的。但是,

在实际的翻译过程中,两者之间并不存在绝对的先后顺序,也很难划分出明确的界限。因为事实上,我们在阅读理解的过程中往往就开始考虑如何转化表达的问题,而在转化表达的过程中更需要不断重新地阅读理解、反复推敲,以使译文符合“忠实与通顺”的基本翻译标准。所以,翻译的过程是一个从阅读理解到转化表达且两者相互渗透的反复循环的创造过程。

(一) 阅读理解阶段

翻译时的阅读理解不同于一般做题时的阅读理解。这种阅读理解过程是双向的:既要考虑整体(文章的语言风格、篇章结构等),也要考虑局部(词语的翻译、句序的调整等);既要用源语言思考,又要用目标语言思考,其阅读理解的深度及所耗费的精力都要远远超过阅读理解。

一般而言,翻译时的阅读理解应该从以下四个方面来考虑:

1. 文化背景和写作风格

阅读时,首先要对原文的文化背景和写作风格有一个总体的认识。与原文相关的背景知识、写作风格和文章体裁等非语言环境是正确理解原文的总体依据,掌握这些知识有助于深刻地了解原文的主题思想并确定译文的表达风格,有助于更好地确定译文之间的逻辑关系和词汇意义。例如:散文的语言要追求含蓄的美,实用文体的语言则要追求严肃的美;译文既要保留原作的风格和文化背景,又要竭力采用读者所熟悉并能够充分理解的目标语言的风格;等等。需要特别说明的是,在翻译一些涉及文化背景的谚语和俚语时,尤其要注意两种语言之间文化的差异。例如:God helps those who help themselves. 本句的含义在汉语中有同样对应的表达,意思也很接近,可以直译成“天助自助者”。但是,同样的谚语,有时却需要根据具体语境译成不同的汉语,如“reap what one has sown”,可以译为:自食其果、种瓜得瓜、咎由自取、命该如此、自掘坟墓等。

2. 上下文的语境

上下文的语境,主要是指一篇文章自身内部的上下文之间的关系。比如,一个词的上下文就是与它相邻的词语、所在的句子、所在的段落、所在的章节甚至整篇文章。有时候,脱离上下文的语境是很难正确理解原文的。例如:

She didn't marry him because he was rich.

该句中,由于 not 的否定范围不确定,既可理解为是否定 marry,也可理解为是否定 because 从句,所以就产生了歧义:到底是“因为男方有钱而没有娶她”呢,还是“她不是因为男方有钱才嫁给他”呢?单凭这句话本身是很难确定其真正意思的。要正确理解,只有靠具体的上下文语境来确定了。

3. 逻辑关系

逻辑关系不仅指单纯的语言逻辑(语法等),还包括作者的思维逻辑和形式逻辑等。对原文逻辑关系的正确理解,不仅有利于我们充分理解原文,也能帮助我们解决转化表达时遇到的种种问题。对原文逻辑关系的正确理解,是达到翻译标准的关键所在。例如:and 是英语中最常见的表示“并列”关系的连词,但是 and 还可以表示“转折、递进”等

逻辑关系,翻译时需要运用语法知识并结合上下文的逻辑关系和作者的意图来具体确定:

【例1】I must see her and not betray my true feeling. (表转折)

【译文】我必须去见她,但不能暴露自己真实的感情。

【例2】I must not stay here and do nothing. (表递进)

【译文】我不应该待在这里,无所事事。

【例3】I could not see you and not love you. (表并列)

【译文】我一见你就爱上了你。/我不能不见你,也不能不爱你。

4. 语义

语义,既指词语本身的基本含义,也指词语的语境含义,是翻译的最基本单位。在翻译中,前者是基本,后者是重点。同一个词在不同的语境中,含义会不尽相同,有时甚至会截然相反。因此,要尽量把握源语言的全部意义,这是正确表达的基础。

首先,要掌握其基本的含义和相关含义。众所周知,好多词语本身就是多义词,英语更是如此。例如:reputation 既可指好名声,也可指坏名声;luck 既可指好运气,也可指坏运气。

其次,要了解历史演变、文化进步、社会进步等对词语意义的影响。在英语中,每年都会有大量的新词出现,或者旧词演变出的新含义。例如:

(1) Joe,原意是一个人的名字,但在2008年美国大选中,它被赋予了新的含义,泛指每个人。大选中见到的如 Amtark Joe、管道工乔、乔·拜登及 Joe Six Pack 等。

(2) Phelpsian,是一个2008年杜撰的新词,意思是“如游泳运动员迈克尔·菲尔普斯般优秀(注:菲尔普斯在2008年夏季奥运会中夺得8金并创造了7项世界纪录)。”

(3) burrowing (穴居),原意是指动物长久待在洞穴中,但在2008年美国大选中,它具有特定的含义:当获得政治任命的人发现所在党失势时,他们常试图通过取得名目不同但性质相似的工作——如成为公务员——而依然待在政府的花名册里,像冬眠的动物那样穴居着直到其政党东山再起。

再次,我们还要注意词语间的相互搭配、逻辑关系以及上下文关系。例如:

(1) raw 用作 *adj.*,表示“未加工的,处于自然状态的”,但在具体的搭配中,却不能一味地全部如此翻译,需做一些引申:raw material (原材料)、raw silk (生丝)、a raw recruit (新兵)、a raw wound (露出肉的伤口)。

(2) ——“It's nice to see you better,” said the visitor.

——“Thank you,” the patient said.

——探视者说:“看到你好起来,真高兴。”

——病人回答说:“谢谢你。”

这虽然是一个简单的对话,但上下文却对“visitor”做了界定,它已经不再是字典中的“访问者,来宾,客人;游客,参观者”的意思。由下文中的“patient”可以推断,这个“visitor”应该是“探视病人的人”或“探视者”。

(二) 转化表达阶段

转化表达,就是要在正确理解源语言的基础上,忠实而通顺地用目标语言把源语言的思想内容和风格笔调等恰如其分地表达出来。阅读理解是转化表达的基础,但理解正确并不一定能做到表达正确。许多考生反映,有时对原文理解之后还不知道如何用汉语表达,就充分说明了这一点,因为在表达上还存在着许多具体的方法和技巧。除了需要正确理解源语言之外,转化表达还受其他因素的影响:译者对目标语言的驾驭能力,译者对源语言和目标语言的转化能力,译者对与目标语言和源语言相关的历史、文化等因素的理解等。但是,无论译者自身的水平如何,在转化表达时都应该尽量遵守以下两个原则:“忠实与通顺”的翻译标准和“整体与局部”的思维方法。

首先,译文必须要“忠实与通顺”。在转化表达时,尽管译者可以根据自身的素质采取一定的翻译技巧,但是最终的译文必须是“忠实而通顺”的,否则就失去了翻译的意义。其次,要注意译文“整体和局部”之间的关系,要做到“大处着眼,小处着手”。转化表达同阅读理解一样,也是一个从整体到局部且互相渗透的反复过程。所以,在转化表达时,要兼顾这两个方面,用整体思想来指导局部细节的处理,通过恰当的细节处理来完善整体。

在考研翻译转化表达的具体过程中,我们建议考生以单句为基础,将复杂句子结构中的各个单句先直译出来,然后再对直译的结果进行加工润色;在理清原文逻辑关系和意义的基础上,根据汉语的表达习惯,用既符合原文的意义又符合汉语表达习惯的句子表达出来;最后还要从全文出发,对各句依次校对和润色,确保自己理解的内容能很有把握地得到分数。

【例1】Supporters of the “nature” theory insist that we are born with a certain capacity for learning that is biologically determined.

【分析】这是一个非常正式的表示观点的书面语句,由一个主句和两个从句(宾语从句和定语从句)构成,逻辑关系也很清楚,中心在宾语从句。可以初步译为:“自然”论的支持者坚持,我们出生时带有某种学习能力,这种学习能力从生物学上讲已是被确定了的。经过认真推敲后,可以发现译文还有很多可改进的细微之处:“nature”的词义应该为“天性”更合适,“certain”译为“一定”比较贴切,“biologically”是“生物上的”。另外,结合整句话的意思和中文的表达习惯,可以将其进一步改译为:支持“天性”论的人坚持说,我们生来就具有一定的学习能力,这是由生物因素决定的。

【例2】TV viewer is completely passive and has everything presented to him without any effort on his part.

【分析】该句是一个并列句,其中没有任何生僻的单词,结构也很明显:前句是系表结构,后句是have句型,所以可以先直译出来:电视观众是完全被动的,他把一切事情展现给自己,没有从他的方面做任何努力。但这不完全符合中文的表达习惯,而且有些词义值得研究。经仔细推敲,可以进一步发现:原文中的“everything”并不能简单地处理为“任何东西,一切事物”,它的含义应该是指“播放的电视节目”;“on his part”,本意为“就他而言,对他来说”,可以结合“has...presented to him”做些引申。所以,可以将译文改译为:电视观众是完全被动的,

他毫不费力地就可以看到所播放的每个节目。

第二节 考研翻译简介

一、考研翻译的命题形式

根据全国硕士研究生统一考试英语考试大纲的规定, 考研翻译属于阅读理解的一部分, 其命题形式是英译汉, 主要考查学生准确理解概念或结构较复杂的英语文字材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章, 并将其中 5 个画线部分(约 150 词)译成汉语, 要求译文准确、完整、通顺。翻译部分的总分为 10 分(每题 2 分), 占全套试卷的 10%。

下面是 2012 年考研翻译的实例:

Part C Directions:

Read the following text carefully and then translate the underlined segments into Chinese. Your translation should be written carefully on ANSWER SHEET 2. (10 points)

Since the days of Aristotle, a search for universal principles has characterized the scientific enterprise. In some ways, this quest for commonalities defines science. Newton's laws of motion and Darwinian evolution each bind a host of different phenomena into a single explicatory framework.

(46) In physics, one approach takes this impulse for unification to its extreme, and seeks a theory of everything — a single generative equation for all we see. It is becoming less clear, however, that such a theory would be a simplification, given the dimensions and universes that it might entail. Nonetheless, unification of sorts remains a major goal.

This tendency in the natural sciences has long been evident in the social sciences too.

(47) Here, Darwinism seems to offer justification, for if all humans share common origins, it seems reasonable to suppose that cultural diversity could also be traced to more constrained beginnings. Just as the bewildering variety of human courtship rituals might all be considered forms of sexual selection, perhaps the world's languages, music, social and religious customs and even history are governed by universal features. (48) To filter out what is unique from what is shared might enable us to understand how complex cultural behavior arose and what guides it in evolutionary or cognitive terms.

That, at least, is the hope. But a comparative study of linguistic traits published online today supplies a reality check. Russell Gray at the University of Auckland and his colleagues consider the evolution of grammars in the light of two previous attempts to find universality in language.

The most famous of these efforts was initiated by Noam Chomsky, who suggested that humans are born with an innate language-acquisition capacity that dictates a universal